

DOKUMENTATION
EX-GESCHÜTZTER ERHITZER
AD 60 / AD 61

Betriebsanleitung : 582.021.110-DE - 1705

Datum : 29/05/17

Ersetzt : 27/05/16

Änderung : 578.039.130

ÜBERSETZUNG DER ORIGINAL BETRIEBSANLEITUNG

WICHTIGER HINWEIS: *Vor Lagerung, Installation oder Inbetriebnahme des Geräts bitte sämtliche Dokumente sorgfältig lesen (Einsatz nur von geschultem Personal).*

ALLE IN DIESEM DOKUMENT ENTHALTENEN SCHRIFTLICHEN ANGABEN UND ABBILDUNGEN STELLEN DIE NEUESTEN PRODUKTINFORMATIONEN DAR. WIR BEHALTEN UNS DAS RECHT VOR, JEDERZEIT OHNE VORANKÜNDIGUNG ÄNDERUNGEN VORZUNEHMEN.

SAMES KREMLIN SAS
13, chemin de Malacher
38 240 - MEYLAN - France
 : 33 (0)4 76 41 60 60

www.sames-kremlin.com



<p align="center">FR</p> <p><u>Pour une utilisation sûre, il est de votre responsabilité de :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Lire attentivement tous les documents contenus dans le CD joint avant la mise en service de l'équipement, • D'installer, d'utiliser, d'entretenir et de réparer l'équipement conformément aux préconisations de SAMES KREMLIN ainsi qu'aux réglementations nationales et/ou locales, • Vous assurez que les utilisateurs de cet équipement ont été formés, ont parfaitement compris les règles de sécurité et qu'ils les appliquent. 	<p align="center">UK</p> <p><u>To ensure safe use of the machinery, it is your responsibility to:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Carefully read all documents contained on the enclosed CD before putting the machinery into service, • Install, use, maintain and repair the machinery in accordance with SAMES KREMLIN's recommendations and national and/or local regulations, • Make sure that the users of the machinery have received proper training and that they have perfectly understood the safety rules and apply them. 	<p align="center">DE</p> <p><u>Eine sichere Nutzung setzt voraus, dass Sie:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • alle in der CD enthaltenen Dokumente vor der Inbetriebnahme der Anlage aufmerksam lesen, • die Anlage im Einklang mit den Empfehlungen von SAMES KREMLIN sowie mit den nationalen und/oder lokalen Bestimmungen installieren, verwenden, warten und reparieren, • sich vergewissern, dass die Nutzer dieser Anlage angemessen geschult wurden, die Sicherheitsbestimmungen verstanden haben und sie anwenden.
<p align="center">ES</p> <p><u>Para una utilización segura, será de su responsabilidad:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • leer atentamente todos los documentos que se incluyen en el CD adjunto antes de la puesta en servicio del equipo, • instalar, utilizar, efectuar el mantenimiento y reparar el equipo con arreglo a las recomendaciones de SAMES KREMLIN y a la normativa nacional y/o local, • cerciorarse de que los usuarios de este equipo han recibido la formación necesaria, han entendido perfectamente las normas de seguridad y las aplican. 	<p align="center">IT</p> <p><u>Per un uso sicuro, vi invitiamo a:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • leggere attentamente tutta la documentazione contenuta nel CD allegato prima della messa in funzione dell'apparecchio, • installare, utilizzare, mantenere e riparare l'apparecchio rispettando le raccomandazioni di SAMES KREMLIN, nonché le normative nazionali e/o locali, • accertarvi che gli utilizzatori dell'apparecchio abbiano ricevuto adeguata formazione, abbiano perfettamente compreso le regole di sicurezza e le applichino. 	<p align="center">PT</p> <p><u>Para uma utilização segura, é da sua responsabilidade:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Ler atentamente todos os documentos incluídos no CD em anexo antes de pôr o equipamento em funcionamento, • Proceder à instalação, utilização, manutenção e reparação do equipamento de acordo com as preconizações de SAMES KREMLIN, bem como com outros regulamentos nacionais e/ou locais aplicáveis, • Assegurar-se que os utilizadores do equipamento foram devidamente capacitados, compreenderam perfeitamente e aplicam as devidas regras de segurança.
<p align="center">NL</p> <p><u>Voor een veilig gebruik dient u:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • alle document op de bijgevoegde cd aandachtig te lezen alvorens het apparaat in werking te stellen, • het apparaat te installeren, gebruiken, onderhouden en repareren volgens de door SAMES KREMLIN gegeven aanbevelingen en overeenkomstig de nationale en/of plaatselijke reglementeringen, • zeker te stellen dat de gebruikers van dit apparaat zijn opgeleid, de veiligheidsregels perfect hebben begrepen en dat zij die ook toepassen. 	<p align="center">SE</p> <p><u>För en säker användning av utrustningen ansvarar ni för följande:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Läs noga samtliga dokument som finns på den medföljande cd-skivan innan utrustningen tas i drift. • Installera, använd, underhåll och reparera utrustningen enligt anvisningarna från SAMES KREMLIN och enligt nationella och/eller lokala bestämmelser. • Försäkra er om att användare av denna utrustning erhållit utbildning, till fullo förstått säkerhetsföreskrifterna och tillämpar dem. 	<p align="center">FI</p> <p><u>Käytön turvallisuuden varmistamiseksi velvollisuutesi on:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Lukea huolella kaikki CD:llä olevat asiakirjat ennen laitteiston käyttöönottoa, • Noudataa laitteiston asennuksessa, käytössä, kunnossapidossa ja huollossa SAMES KREMLIN in suosituksia sekä kansallisia ja/tai paikallisia määräyksiä, • Varmistaa, että laitteiston käyttäjät ovat koulutettuja ja ymmärtävät täysin turvallisuusmääräykset ja miten niitä sovelletaan.
<p align="center">PL</p> <p><u>Dla zapewnienia bezpiecznego użytkowania na użytkownika spoczywa obowiązek:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Uważnego zapoznania się ze wszystkimi dokumentami znajdującymi się na załączonej płycie CD przed pierwszym uruchomieniem urządzenia, • Instalowania, użytkowania, konserwacji i naprawy urządzenia zgodnie z zaleceniami firmy SAMES KREMLIN oraz z przepisami miejscowymi, • Upewnienia, że wszyscy przeszkoleni użytkownicy urządzenia zrozumieli zasady bezpieczeństwa i stosują się do nich. 	<p align="center">CS</p> <p><u>Pro bezpečné používání jste povinni:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Před uvedením zařízení do provozu si pozorně přečtět veškeré dokumenty obsažené na příloženém CD, • Nainstalovat, používat, udržovat a opravovat zařízení v souladu s pokyny firmy SAMES KREMLIN a s národními a/nebo místními legislativními předpisy, • Ujistit se, že uživatelé tohoto zařízení byli vyškoleni, že dokonale pochopili bezpečnostní pravidla a že je dodržují. 	<p align="center">SL</p> <p><u>Za varno uporabo ste dolžni:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • natančno prebrati vse dokumente na CD pred zagonom stroja, • instalirati, uporabljati, vzdrževati in popravljati opremo po določilih SAMES KREMLIN in v skladu z veljavnimi nacionalnimi in/ali lokalnimi predpisi, • poskrbeti, da so uporabniki te opreme ustrezno usposobljeni, poznajo varnostne predpise in da jih upoštevajo.
<p align="center">SK</p> <p><u>V záujme bezpečného je vašou povinnosťou:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • pozorne si prečítať všetky dokumenty obsiahnuté na priloženom CD predtým, ako zariadenie uvediete do prevádzky, • nainštalovať, používať, udržiavať a opravovať zariadenie v súlade s odporúčaniami spoločnosti SAMES KREMLIN a národnými a/alebo miestnymi predpismi, • uistiť sa, že používatelia tohto zariadenia boli zaškolení, riadne porozumeli pravidlám bezpečnosti a používajú ich. 	<p align="center">HU</p> <p><u>A biztonságos használat érdekében az Ön felelőssége, hogy:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • a berendezés üzembe helyezésé előtt figyelmesen elolvassa a mellékelt CD által tartalmazott összes dokumentumot, • a berendezést a SAMES KREMLIN ajánlásainak valamint a nemzeti és/vagy helyi szabályozásoknak megfelelően helyezze üzembe, használja, tartsa karban és javítsa, • megbizonyosodjon róla, hogy a berendezés felhasználói képzettek, tökéletesen megértették és alkalmazzák a biztonsági előírásokat. 	<p align="center">RO</p> <p><u>Pentru o utilizare sigură, este responsabilitatea dvs. să:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Citiți cu atenție toate documentele de pe CD-ul anexat, înainte de punerea în funcțiune a echipamentului, • Instalați, utilizați, întrețineți și reparați echipamentul conform instrucțiunilor SAMES KREMLIN precum și reglementărilor naționale și/sau locale, • Vă asigurați că utilizatorii acestui echipament au fost instruiți, au înțeles perfect regulile de securitate și le aplică integral.

Déclaration(s) de conformité au verso de ce document / Declaration(s) of conformity at the back of this document / Konformitätserklärung(en) auf der Rückseite dieser Unterlage / Declaración (es) de conformidad en el reverso de este documento / Dichiarazione/i di conformità sul retro del presente documento / Declaração(ões) de conformidade no verso do documento / Conformiteitsverklaring(en) op de keerzijde van dit document / Försäkran om överensstämmelse på omstående sida av detta dokument / Vaatimustenmukaisuusvakuutukset tämän asiakirjan kääntöpuolella / Deklaracja(e) zgodności na odwrocie dokumentu / Prohlášení o shodě se nachází/nacházejí na zadní straně tohoto dokumentu / Deklaracija(e) o skladnosti na hrbni strani tega dokumenta / Vyhlášení/-a o zhode sa nachádzajú na zadnej strane dokumentu / A dokumentum hátlapján szereplő megfeleléségi nyilatkoz(ok) / Declarații de conformitate pe versoul acestui document



DECLARATION UE DE CONFORMITE
UE DECLARATION OF CONFORMITY
EU-KONFORMITÄTSEKTLÄRUNG
DECLARACIÓN UE DE CONFORMIDAD
DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ UE
DECLARAÇÃO UE DE CONFORMIDADE
EU-CONFORMITEITSVERKLARING
EU-FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE
EU-VAATIMUKSEN MUKAISUUSVAKUUTUS
DEKLARACJA ZGODNOŚCI UE
EU PROHLÁŠENÍ O SHODĚ
IZJAVA EU O SKLADNOSTI
VYHLÁSENIE O ZHODE
EU-MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT
DECLARAȚIA DE CONFORMITATE UE

Le fabricant / The manufacturer / Der Hersteller / El fabricante / Il produttore / O fabricante / De fabrikant / Tillverkare / Valmistaja / Producent / Výrobce / Proizvajalec / Výrobca / Gyártó / Fabricantul:	SAMES KREMLIN SAS 13, chemin de Malacher 38 240 - MEYLAN - FRANCE Tél. : 33 (0)4 76 41 60 60
---	--

Déclare que le matériel désigné ci-après / Herewith declares that the equipment / erklärt hiermit, dass die / Declara que el material designado a continuación / Dichiaro che il materiale sottoindicato / Declara que o material a seguir designado / verklaart dat de hieronder aangeduide apparatuur / Kungör att den utrustning som anges här nedan / ilmoittaa, että alla mainitut laitteistot / Oświadczca, że wymienione poniżej urządzenia / Prohlašuje, že níže uvedené vybavení / Izjavlja, da je opisana oprema spodaj / Vyhlasuje, že zariadenie uvedené nižšie / Kijelenti, hogy a megjelölt anyag a továbbiakban / Declară că echipamentul precizat mai jos:

RECHAUFFEUR DE PEINTURE ANTIDÉFLAGRANT - ALUMINIUM & INOX
EXPLOSION PROOF PAINT HEATER - ALUMINIUM & STAINLESS STEEL
EX-GESCHÜTZTE ERHITZER - ALUMINIUM & EDELSTAHL
CALEFACTOR DE PINTURA ANTIDÉFLAGRANTE - ALUMINIO & INOX

AD 60
AD 61

Est conforme à la législation d'harmonisation de l'Union applicable suivante / Is in conformity with the relevant Union harmonisation legislation / Erfüllt die einschlägigen Harmonisierungsrechtsvorschriften der Union / es conforme con la legislación de armonización pertinente de la Unión / è conforme alla pertinente normativa di armonizzazione dell'Unione / in overeenstemming met de desbetreffende harmonisatiewetgeving van de Unie / med den relevanta harmoniserade unionslagstiftningen / on asiaa koskevan unionin yhdenmukaistamislainsäädännön vaatimusten mukainen / jest zgodny z odnośnymi wymaganiami unijnego prawodawstwa harmonizacyjnego / Shoduje se s následující příslušnou evropskou harmonizační legislativou / V skladu s harmonizirano zakonodajo Unije / Je v súlade s uplatniteľnými harmonizačnými právnymi predpismi EÚ / Megfelel a következő alkalmazandó uniós harmonizációs szabályozásnak / Este conform cu legislația aplicabilă de armonizare de mai jos

Directive Basse Tension / Low Voltage Directive / Niederspannung-Richtlinie / Directiva Baja Tensión / Direttiva Bassa Tensione / Directiva de Baixa Tensão / Richtlijn Laagspanning / Lågspänningsdirektiv / Pienjännitedirektiivi / Dyrektywa Niskonapięciowa / Směrnice Pro Nízké Napětí / Direktiva O Nizki Napetosti / Smernica O Nízkom Napätí / Feszültségátárra Vonatkozó Irányelv / Directiva Privind Tensiunile Joase EN 60204-1:2006 + A1:2009	2014/35/UE
Directive ATEX / ATEX Directive / ATEX Richtlinie / Directiva ATEX / Direttiva ATEX / Diretiva ATEX / ATEX-Richtlijn / ATEX-direktivet / ATEX-direktivi / Dyrektywa ATEX / Směrnice ATEX / Direktiva ATEX / Smernica ATEX / ATEX-irányelv  II 2G EEx d IIA T3 EN 50014:1999 + A1:2000 + A2:2000 EN 60079-1:2015 Attestation d'examen CE de type / EC certificate examination, INERIS 03 ATEX 0079 X Notifiée par : INERIS 0080 - 60550 Verneuil-en-Halatte - France <i>"Les normes utilisées ne sont plus celles qui sont harmonisées, mais la conformité du matériel n'est pas impactée par les modifications substantielles des normes de la série EN 60079." / "The standards used are no longer the harmonized ones, but the conformity of the equipment is not affected by the substantial modifications of the EN 60079 serie standards".</i> Notification Assurance Qualité de Production / Production Quality Assurance Notification INERIS 03 ATEX Q721 Notifiée par / Notified by : INERIS 0080 - 60550 Verneuil-en-Halatte - France	2014/34/UE

La présente déclaration de conformité est établie sous la seule responsabilité du fabricant / This declaration of conformity is issued under the sole responsibility of the manufacturer / Die alleinige Verantwortung für die Ausstellung dieser Konformitätserklärung trägt der Hersteller / La presente declaración de conformidad se expide bajo la exclusiva responsabilidad del fabricante / La presente dichiarazione di conformità è rilasciata sotto la responsabilità esclusiva del fabbricante / A presente declaração de conformidade é emitida sob a exclusiva responsabilidade do fabricante / Deze conformiteitsverklaring wordt verstrekt onder volledige verantwoordelijkheid van de fabrikant / Denna försäkran om överensstämmelse utfärdas på tillverkarens eget ansvar / Tämä vaatimustenmukaisuusvakuutus on annettu valmistajan yksinomaisella vastuulla / Niniejsza deklaracja zgodności wydana zostaje na wyłączną odpowiedzialność producenta / Toto prohlášení o skodě se vydává na výhradní odpovědnost výrobce / Za izdajo te izjave o skladnosti je odgovoren izključno proizvajalec / Toto vyhlásenie o zhode sa vydáva / na vlastnú zodpovednosť výrobcu / Ezt a megfelelőségi nyilatkozatot a gyártó kizárólagos felelőssége mellett adják ti / Prezenta declarație de conformitate este emisă pe răspunderea exclusivă a producătorului.



Philippe PROVENAZ

Directeur Innovation & Développement / Innovation & Development
Director / Direktor für Innovation & Entwicklung / Director de
Inovación y Desarrollo / Direttore Innovazione e sviluppo
/ Diretor de Inovação / Manager Innovatie en Ontwikkeling / Direktör
för Forskning och Utveckling / Innovaatio- ja kehitysjohtaja
/ Dyrektor ds. Innowacji I Rozwoju / Ředitel pro inovace a vývoj
/ Direktor za inovacije in razvoj / Riaditel' pre inováciu a rozvoj
/ Innovációs és fejlesztési igazgató / Director Inovație și Dezvoltare

Fait à Meylan, le / Established in Meylan, on / Geschehen zu Meylan, am / En Meylan, a / Redatto a Meylan, / Vastgesteld te Meylan, / Utformat i Meylan, den / Meylan, Ranska, / Sporządzono w Meylan, dnia / Meylan, dnia / V Meylanu, / V Meylan dňa / Kelt Meylanban, / Întocmită la Meylan, pe data de 24/05/2017 - 05/24/2017



SICHERHEITS- UND INSTALLATIONSHINWEISE

ORIGINALBEDIENUNGSANLEITUNG

WICHTIGER HINWEIS: Vor Lagerung, Installation oder Inbetriebnahme des Geräts bitte sämtliche Dokumente sorgfältig lesen (nur für den professionellen Gebrauch bestimmt).

FOTOS UND ABBILDUNGEN SIND NICHT VERBINDLICH. ÄNDERUNGEN OHNE VORANZEIGE VORBEHALTEN.

KREMLIN - REXSON

150, avenue de Stalingrad

93 245 - STAINS CEDEX – Frankreich

☎ : 33 (0)1 49 40 25 25 Fax : 33 (0)1 48 26 07 16

www.kremlin-rexson.com

1. SICHERHEIT

ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE



ACHTUNG: Die nicht vorschriftsmäßige Verwendung dieses Geräts kann gefährlich sein. Lesen Sie die folgenden Sicherheitshinweise vor Inbetriebnahme des Geräts bitte aufmerksam durch.

Dieses Gerät darf nur durch entsprechend geschultes Personal verwendet werden. (Wenden Sie sich bitte an das anerkannte Ausbildungszentrum „KREMLIN REXSON UNIVERSITY“ in Stains, wenn Sie Interesse an dieser Schulung haben).

Der Werkstattleiter muss sich vergewissern, dass die Belegschaft alle Anweisungen und Sicherheitsvorschriften bezüglich dieses Geräts sowie weiterer Elemente und des Zubehörs der Anlage voll und ganz verstanden hat.

Vor Inbetriebnahme des Geräts lesen Sie bitte alle Bedienungs- und Wartungsanleitungen aufmerksam durch und beachten Sie Hinweisschilder.

Unsachgemäßer Gebrauch oder Betrieb des Geräts kann schwere Verletzungen verursachen. Dieses Gerät ist nur für den professionellen Gebrauch bestimmt. Es darf nur für den vorgesehenen Zweck eingesetzt werden.

Schutzvorrichtungen an diesem Gerät wie (Motorhaube, Kupplungsschutz, Gehäuse, ggf. Erdungskabel, sowie weitere Vorrichtungen) wurden für eine sichere Benutzung dieses Gerätes entwickelt und angebracht. Der Hersteller lehnt jede Verantwortung für Körperschäden, Pannen, Beschädigung der Geräte, und jegliche andere Fehler ab, die durch die ganze oder teilweise Entfernung Modifikation oder unsachgemäße Handhabung der Schutzvorrichtungen oder anderen Geräteteilen entstehen.

Das Gerät nicht verändern oder umbauen. Nur von KREMLIN REXSON gelieferte oder zugelassene Teile oder Zubehör verwenden. Das Gerät in regelmäßigen Abständen prüfen. Defekte oder abgenutzte Teile ersetzen.

Den maximalen Arbeitsdruck nicht überschreiten.

Die gesetzlichen Bestimmungen zu Sicherheit, Brandschutz und Anschluss an das elektrische Versorgungsnetz des jeweiligen Bestimmungslands stets einhalten. Verwenden Sie ausschließlich Materialien oder Lösemittel, die mit den materialberührenden Teilen des Geräts kompatibel sind. (Siehe Datenblätter des Materialherstellers).

SICHERHEITSSYMBOL

Vorsicht Quetschgefahr	Gefahr: Hubwerk in Bewegung	Gefahr durch bewegliche Teile	Gefahr: Schöpfteller in Bewegung	Diesen Druck nicht überschreiten	Gefahr: Injektionsgefahr
Druckentlastungs- oder Ablassventil	Gefahr: Druckschlauch	Schutzbrille tragen	Schutzhandschuh e tragen	Gefahr durch ausströmende Gase	Gefahr: Heiße Oberflächen oder Teile
Gefahr: Elektrische Spannung	Gefahr: Entflammbar	Explosionsgefahr	Erdung	Gefahr (Anwender)	Gefahr schwerer Verletzungen

GEFAHREN DURCH FEUER, EXPLOSION, LICHTBÖGEN UND STATISCHE ELEKTRIZITÄT



Eine falsche Erdung, nicht ausreichende Belüftung, Flammen oder Funken können eine Explosion oder einen Brand verursachen und schwere Verletzungen verursachen. Zur Vermeidung dieser Gefahren, insbesondere beim Einsatz von Pumpen, sind unbedingt folgende Sicherheitsvorschriften einzuhalten:

- das Gerät, die zu behandelnden Teile, die Material enthaltenden Kanister und Reinigungsmittel erden,
- für ausreichende Belüftung sorgen,
- den Arbeitsbereich sauber und frei von Lappen, Papier und Lösemitteln halten,
- keine elektrischen Schalter bei Auftreten von Lösemitteldämpfen oder während des Abbaus betätigen,
- Arbeiten bei Lichtbögen sofort einstellen,
- keine flüssigen Chemikalien im Arbeitsbereich lagern,
- Materialien mit möglichst hohem Flammpunkt verwenden, um der Gefahr der Bildung entzündlicher Gase und Dämpfe vorzubeugen (siehe Sicherheitsdatenblätter zu den Materialien),
- Fässer mit Deckeln versehen, um die Ausbreitung von Gas und Dämpfen zu verringern.

GEFAHREN DURCH GIFTIGE MATERIALIEN



Giftige Materialien oder Dämpfe können bei Kontakt mit Körperteilen, Augen und Haut, aber auch bei Verschlucken oder Einatmen schwere Verletzungen verursachen. Es ist daher unbedingt erforderlich:

- sich über den verwendeten Materialtyp und die damit verbundenen Gefahren zu informieren,
- die zu verwendenden Materialien und Abfallstoffe in dafür geeigneten Bereichen zu lagern,
- das Material bei der Verwendung in einem für diesen Zweck vorgesehenen Behälter aufzubewahren,
- die Materialien gemäß den gesetzlichen Bestimmungen des jeweiligen Landes zu entsorgen,
- die vorgeschriebene Schutzkleidung zu tragen bzw. Schutzvorrichtungen zu verwenden,
- Schutzbrille, Gehörschutz, Handschuhe, Sicherheitsschuhe, Schutzanzüge und Atemschutzmasken zu tragen.

(Siehe das Kapitel „Individuelle Schutzausrüstung“ des KREMLIN Katalogs).



ACHTUNG!

Keine Lösemittel auf Basis von Halogenkohlenwasserstoffen oder Materialien, die diese Lösemittel enthalten, mit **Aluminium** oder **Zink in Berührung bringen**. Nichtbeachtung dieses Hinweises kann zu Explosionen führen, die schwere oder tödliche Verletzungen verursachen können.

BETRIEBSMITTELEMPFEHLUNG

Schutzvorrichtungen an diesem Gerät wie (Motorhaube, Kupplungsschutz, Gehäuse, ggf. Erdungskabel, sowie weitere Vorrichtungen) wurden für eine sichere Benutzung dieses Gerätes entwickelt und angebracht. Der Hersteller lehnt jede Verantwortung für Körperschäden, Pannen, Beschädigung der Geräte, und jegliche andere Fehler ab, die durch die ganze oder teilweise Entfernung Modifikation oder unsachgemäße Handhabung der Schutzvorrichtungen oder anderen Geräteteilen entstehen.

PUMPE



Vor der Kopplung von Motor und Pumpe muss der Anwender unbedingt deren Kompatibilität prüfen und sich mit den besonderen Sicherheitshinweisen vertraut machen. Diese sind in der Bedienungsanleitung der Pumpe aufgeführt.



Der Luftmotor ist mit einer Pumpe zu koppeln. An dem Kopplungssystem dürfen unter keinen Umständen Veränderungen vorgenommen werden. Während des Betriebs die Hände von sich bewegenden Teilen fernhalten. Diese Teile sind sauber zu halten. Vor Inbetriebnahme oder Wartung der Motorpumpe bitte die Hinweise zur DRUCKENTLASTUNG aufmerksam lesen. Die einwandfreie Funktion der Druckentlastungs- und Ablassventile ist sicherzustellen.

SCHLÄUCHE

- Schläuche von Verkehrsbereichen, sich bewegenden Teilen und Heißbereichen fernhalten.
- Die Materialschläuche unter keinen Umständen Temperaturen von über 60°C oder unter 0°C aussetzen.
- Die Schläuche dürfen nicht dazu verwendet werden, das Gerät zu ziehen oder zu bewegen.
- Alle Schläuche und Verbindungsanschlüsse vor Inbetriebnahme des Geräts anziehen.
- Schläuche regelmäßig überprüfen und bei Beschädigung ersetzen.
- Den auf dem Schlauch angegebenen Arbeitsdruck nicht überschreiten.

VERWENDETE MATERIALIEN

Durch die Vielzahl der verwendeten Materialien ist es nicht möglich, die jeweiligen Wechselwirkungen bezüglich der eingebauten Materialien dokumentieren. Daher kann KREMLIN REXSON in folgenden Fällen keine Haftung übernehmen :

- nicht ausreichende Kompatibilität der materialberührenden Teile,
- unvermeidbare Risiken für Personal und Umwelt,
- Abnutzungen, Fehlregelungen, Funktionsstörungen des Geräts oder der Anlagen sowie die Qualität des Endprodukts.

Der Benutzer muss über die bei der Verwendung der Materialien möglicherweise auftretenden Gefahren wie giftige Dämpfe, Feuer oder Explosionen informiert sein und entsprechende Sicherheitsmaßnahmen ergreifen. Er sollte sowohl die für die Belegschaft unmittelbar bestehenden als auch die durch wiederholte Einwirkung bedingten Gefahren ermitteln.

KREMLIN REXSON kann nicht für Personenschäden, sowie direkte oder indirekte Materialschäden verantwortlich gemacht werden, die infolge der Verwendung der Chemikalien entstehen.

2. HANDHABUNG

☞ **Das Gewicht und die Abmessungen des Geräts prüfen**
(☞ **siehe Abschnitt "Technische Daten" der Bedienungsanleitung**)

Große und schwere Geräte dürfen nur mit den hierzu geeigneten Beförderungsmitteln und durch qualifiziertes Personal auf einer ebenen, freigeräumten Fläche bewegt werden, um ein Umkippen und die Gefahr von Quetschungen auszuschließen.

Der Schwerpunkt befindet sich nicht zwangsläufig im Zentrum der Maschine. Die Baugruppe daher auf max. 10 cm anheben und einen manuellen Stabilitätstest durchführen.

Die Beförderung einer Baugruppe (z.B. Pumpe mit Presse) erfolgt mit einem Gabelhubwagen durch Anheben des Rahmens der Baugruppe von unten.



Bitte beachten : Jeder Pumpenmotor ist mit einer Ringschraube ausgerüstet. Diese Ringschraube dient nur zum Anheben einer Pumpe und darf unter keinen Umständen für den Transport einer kompletten Anlage verwendet werden.

3. LAGERUNG

Lagerung vor Installation:

- Lagertemperatur: 0 / +50 °C
- Anlage vor Staub, Wasser, Feuchtigkeit und Stoßeinwirkung schützen.

Lagerung nach Installation:

- Betriebstemperatur: +15 / +35 °C
- Anlage vor Staub, Wasser, Feuchtigkeit und Stoßeinwirkung schützen.

4. UMGEBUNG VOR ORT

Das Gerät muss auf einer festen, waagerechten Fläche installiert werden (z.B. Betonplatten).



Zur Vermeidung von Gefahren durch statische Elektrizität ist eine Erdung des Geräts und aller seiner Bestandteile erforderlich.

- **Für die Pumpenausrüstung** (Pumpen, Hubwerke, Rahmen...) wird ein Draht von 2,5 mm Querschnitt auf dem Gerät befestigt. Dieser Draht ist für die Erdung des Geräts zu verwenden.
Bei Umgebungen, in denen aufgrund besonders ungünstiger Bedingungen (unzureichender mechanischer Schutz des Erdungsdrahts, Vibrationen, mobiles Gerät ...) die erhöhte Wahrscheinlichkeit von Beeinträchtigungen der Erdungsfunktion besteht, muss der Anwender den 2-5-mm-Draht durch eine Vorrichtung ersetzen, die an die Anforderungen dieser Umgebung besser angepasst ist (Draht mit größerem Querschnitt, Massegeflecht, Befestigung durch Ringöse usw.).
Die Kontinuität der Erdung durch einen qualifizierten Elektriker prüfen lassen. Wenn die Kontinuität der Erdung nicht gewährleistet ist, sind die Klemme, der Erdungsdraht und der Erdungspunkt zu prüfen. Das Gerät nicht verwenden, bevor die Kontinuität der Erdung sichergestellt ist.
- **Die Pistole** muss über den Luft- oder Materialschlauch geerdet werden. Wenn für die Zerstäubung eine Becherspritzpistole verwendet wird, muss der Luftschlauch leitfähig sein.
- **Die zu lackierenden Teile** sind ebenfalls durch mit Zangen versehene Erdungskabel oder - falls sie aufgehängt sind - mit Hilfe von Haken zu erden, die ständig sauber gehalten werden müssen.

Alle Gegenstände, die sich im Arbeitsbereich befinden, müssen ebenfalls geerdet werden.



- **Entflammbare Materialien** nur dann im Arbeitsbereich lagern, wenn diese unbedingt benötigt werden.
- Die betreffenden Materialien sind in **den Normen entsprechenden geerdeten Behältern** aufzubewahren.
- Nur geerdete **Metalleimer** für die Reinigungslösemittel verwenden.
- **Karton und Papier sind funtersagt**, da sie sehr schlechte Leiter bzw. Isolierstoffe sind.

5. KENNZEICHNUNG DER GERÄTE

Jedes Gerät trägt eine Kennzeichnung mit dem Namen des Herstellers, der Artikelnummer und wichtigen Informationen zur Verwendung des Geräts (Luftdruck, elektrische Leistung).



Ex-geschützter DURCHLAUF-ERHITZER

ONE-PASS™ / AD 60 / AD 61

Spezifische Sicherheitsbestimmungen

ÜBERSETZUNG DER ORIGINALBEDIENUNGSANLEITUNG

WICHTIGER HINWEIS : Vor Lagerung, Installation oder Inbetriebnahme des Geräts bitte sämtliche Dokumente sorgfältig lesen (Einsatz nur von geschulten Personal).

ALLE IN DIESEM DOKUMENT ENTHALTENEN SCHRIFTLICHEN ANGABEN UND ABBILDUNGEN STELLEN DIE NEUESTEN PRODUKTINFORMATIONEN DAR. WIR BEHALTEN UNS DAS RECHT VOR, JEDERZEIT OHNE VORANKÜNDIGUNG ÄNDERUNGEN VORZUNEHMEN.

KREMLIN - REXSON

150, avenue de Stalingrad

93 245 - STAINS CEDEX – Frankreich

☎ : 33 (0)1 49 40 25 25 Fax : 33 (0)1 48 26 07 16

www.kremlin-rexson.com



ACHTUNG: Dieses Gerätes kann gefährlich sein, wenn es nicht gemäß den Regeln, die in dieser Bedienungsanleitung enthalten werden, benutzt wird. Lesen Sie aufmerksam die folgende Sicherheitsbestimmungen vor der Inbetriebnahme Ihres Geräts.

Das Personal, welches mit dieser Anlage arbeitet, muss unbedingt auf die Sicherheitsbestimmungen dieser Bedienungsanleitung hingewiesen werden. Der Werkstattleiter muss sich davon überzeugen, dass das Personal die Sicherheitsbestimmungen verstanden hat und diese auch befolgen wird.

Lesen Sie die Bedienungsanleitungen und das Typenschild des ex-geschützten Erhitzers vor Benutzung durch.

Zusätzliche örtliche Sicherheitsregeln, zu den allgemeinem Schutz-und Sicherheitsbestimmungen, müssen beachtet werden.

▪ **NORMEN**

Die folgenden Anleitungen sind gegebenenfalls ebenso zu beachten :

- Die Norm NF C 15100 (französische Regeln bezüglich elektrischer Anlagen.)
- Die Norm NF EN 60079-14 (elektrische Anlagen in explosionsgefährdeten Bereichen)
- Die Norm NF EN 60079-17 (Kontrolle und Wartungsarbeiten in gefährdeten Bereichen)
- Nationale Verordnungen, Erlasse, Gesetze, Richtlinien, Normen und alle anderen Hinweise bezüglich der Lackierbereiche.

Wir können keine Verantwortung für unsere Produkte übernehmen, wenn die Hinweise unserer Bedienungsanleitungen nicht eingehalten werden.

▪ **INSTALLATION**

➔ **Das Gerät mit einer Erdungsleitung verbinden.**

Das Versorgungskabel muss von allen Verschlechterungsrisiken abgezogen werden. Es empfiehlt sich an dem Installateur, die Anwesenheit großer Länge fliegenden Kabels zu vermeiden. Zu diesem Zweck die Einführung der Leitung in allernächster Nähe des Vorwärmers vorzusehen.

Diese Anlage darf nur in gut be- und entlüfteten Räumen eingesetzt werden, damit die Bediener gesundheitlich nicht gefährdet werden. Jede falsche oder mißbräuchliche Bedienung des Erhitzers und des Zubehörs, kann dieses beschädigen und zu einer Gefahr für die Person, zu Feuer oder zu einer Explosionsgefährdung führen. Rauchen am Arbeitsplatz ist verboten.

Nie Farbe und Lösungsmittel im Arbeitsbereich lagern. Stets Kannen und Dosen schliessen.

Die Materialfässer unter die elektrische Geräte nicht stellen. Die Fässer mit einem Deckel ausrüsten, um die Gas- und Dampfverbreitung in der Kabine zu vermindern.

Arbeitsräume sauber und ohne Abfälle halten (Lösungsmittel, Lappen,...).

Alle technischen Daten der Lack-und Lösungsmittelhersteller lesen.

Die Verarbeitung von bestimmten Medien kann die Gesundheit des Bedieners gefährden und die Benutzung einer Farbspritzmaske, Handschutzcreme und Schutzbrille erfordern. (Lesen Sie "Schutzausrüstung für Personen" des Kremlin Katalogs).



VORSICHT : Materialien, die den höchsten Flammpunkt haben, benutzen, um die Risiken von Gas- und Dampfbildung zu verhindern. (siehe die Sicherheitszettel der Materialien).

▪ GERÄTESICHERHEIT

Durch den relativ hohen Arbeitsdruck, mit der diese Anlage betrieben werden kann, sind bestimmte Vorsichtsmaßnahmen zu beachten, um Unfälle und unsichere Arbeitsplatzbedingungen zu verhindern :

➔ **Niemals den maximalen Arbeitsdruck der Anlagenteile überschreiten.**

SCHLÄUCHE

Nur Schläuche einsetzen, die mindestens den 4-fachen Arbeitsdruck aushalten (s. techn. Datentabelle).

Keine geknickten, sondern nur aufgerollte Schläuche einsetzen.

Nur Schläuche in gutem Zustand, ohne Beschädigungen und Verschleisserscheinungen benutzen.

➔ **Die Luftversorgungsschläuche und Luftschläuche von der Pumpe zur Pistole müssen elektrisch leitfähig sein.**

Alle Schlauchverschraubungen müssen gut festgezogen und in einwandfreiem Zustand sein.

PUMPE

➔ **Anlage an das Erdungskabel anschliessen (den an der Pumpe vorgesehenen Anschluss benutzen).**

Keine Lösemittel einsetzen, die nicht verträglich mit den Pumpenmaterialien sind.

In Sonderfällen : Uns fragen oder Kontakt mit Ihrem Lacklieferant aufnehmen, damit dieser andere Lösungsmittel wählt oder eine andere Reinigungsverdünnung empfiehlt.

PISTOLE

Niemals mit dem Finger auf die Düse fassen.

Niemals die Pistole auf eine Person oder ein Tier richten.

Jeder Eingriff an der Pistole, darf erst nach einer Druckentlastung ausgeführt werden.

ERHITZER

➔ **Die Erhitzer ONE-PASS™, AD 60 oder AD 61 sind ex-geschützter Erhitzer. Sie können in der explosionsgefährdeten Zone (Zone 1 oder Zone 2) installiert werden.**

➔ **Verbinden Sie das Gerät mit einer Erdungsleitung. Steckdose mit Erdungsklemme und vorgesehen Anschluss am Erhitzer mit extra Kabel).**



Kontrollieren Sie, ob die Gerätespannung mit der Steckdosenspannung übereinstimmt, bevor der Erhitzer angeschlossen wird.

Keine Materialien oder Lösemittel einsetzen, die nicht verträglich mit den Erhitzerwerkstoffen sind.

Benutzen Sie das verträgliche Lösemittel, um die Lebensdauer des Erhitzers zu garantieren.

Dieser Erhitzer erwärmt die Farbe. Lassen Sie die Anlage kalt werden, um an ihr zu arbeiten.



Der Erhitzer hat einen Aufkleber : **GEFAHR : Heiße Oberfläche.**



Der Erhitzer wird mit einem Aufkleber Le réchauffeur est équipé d'une étiquette "ATEX – NICHT ÄNDERN " ausgerüstet.

Cet appareil est agréé ATEX et ne doit, en aucun cas, être modifié.



Ziehen Sie den Stecker heraus und lassen Sie den Erhitzer kalt werden, bevor Sie ihn mit Verdünnung spülen.

▪ ARBEITSEMPFEHLUNG

➡ **Niemals Geräte selbständig modifizieren oder verändern.**

Täglich prüfen ob alles in einwandfreiem Zustand ist. Beschädigte Teile **nur durch Kremlin Originalteile** ersetzen.

Bei Reinigung oder Demontage von Anlagenelementen folgendes beobachten :

- **den Stecker herausziehen,**
- **die Pumpe druckentlasten und die Druckluftzufuhr absperren,**
- **den Entleerungshahn der Pumpe öffnen,**
- **die Materialschläuche, durch ziehen des Abzughebels der Pistole, druckentlasten.**

➡ **Wichtig :**

Bei der Demontage dann dem Zusammenbau des Herhitzers :

- Prüfen, dass keine Korrosionsspur, chemischem Angriff oder Verschlechterung über die Trennstelle zwischen dem Deckel und dem Regulierungsgehäuse erscheint haben.
- Der Eingang des Kabels, das mit seiner Stopfbüchse ausgestattet wurde, muss mindestens 5 Netze in Ergreifung im Regulierungsgehäuse besitzen. Seine Montage wird mit Graphit-Fett durchgeführt. Die Benutzung von Band aus Teflon oder von Standardfasermasse „Wasserleitung“ wird verboten.
- Bei Austausch des Versorgungskabels müssen die Stopfbüchse des Kabeleingangs sowie die Vorrichtung des Festmachens des Kabels (Befestigung), gut geschraubt werden.
- Alle Schließungsschrauben (30) müssen anwesend, gut festgeschraubt und von einer entsprechende oder höher Klasse als der Ursprungsschraube (siehe nachstehende Tabelle) sein. Die Reparatur des Gewindes im Steuergehäuse wird verboten.

▪ UMWELT



Dieses Gerät hat ein Typenschild mit dem Name des Herstellers, dem Gerätetyp, den wichtigen Hinweisen für die Benutzung des Geräts (Druck, Spannung...) und dem nebenstehenden Piktogramm.

Ihr Gerät wurde aus hochwertigen Materialien und Bauteilen hergestellt, die aufbereitet und wieder verwendet werden können.

Wenn dieses Symbol mit der durchgekreuzten Mülltonne auf Rädern vorfinden, wurde das Produkt nach der EU-Richtlinie 2002/96/EC gefertigt.

Bitte informieren Sie sich über die jeweiligen örtlichen Sammelsysteme für elektronische Geräte. Bitte befolgen Sie die örtlichen Bestimmungen und entsorgen Sie Ihre Altgeräte nicht über den normalen Hausmüll. Die Vorschriftsmäßige Entsorgung Ihres Altgerätes schützt die Umwelt und die Gesundheit der Menschen.



EX-GESCHÜTZTER ERHITZER

AD 60 / AD 61

Demontage / Montage

ÜBERSETZUNG DER ORIGINALBEDIENUNGSANLEITUNG

WICHTIGER HINWEIS : Vor Lagerung, Installation oder Inbetriebnahme des Geräts bitte sämtliche Dokumente sorgfältig lesen (Einsatz nur von geschulten Personal).

ALLE IN DIESEM DOKUMENT ENTHALTENEN SCHRIFTLICHEN ANGABEN UND ABBILDUNGEN STELLEN DIE NEUESTEN PRODUKTINFORMATIONEN DAR. WIR BEHALTEN UNS DAS RECHT VOR, JEDERZEIT OHNE VORANKÜNDIGUNG ÄNDERUNGEN VORZUNEHMEN.

KREMLIN - REXSON

150, avenue de Stalingrad

93 245 - STAINS CEDEX – Frankreich

☎ : 33 (0)1 49 40 25 25 Fax : 33 (0)1 48 26 07 16

www.kremlin-rexson.com



Bevor sie am Erhitzers arbeiten, ziehen Sie den Stecker und druckentlasten Sie die Anlage.

Der Erhitzer hat die ATEX Zulassung, deswegen darf die Maschine nie geändert werden. Die Nichtbeachtung dieser Präkonisation könnte unsere Verantwortung nicht übernehmen.

Der Erhitzer besteht aus 3 Hauptteilen :

- 1 – Ein Schaltgehäuse mit dem Temperaturregler.
- 2 – Ein Heizteil.
- 3 – Ein Isolierstück, der die Teile 1 und 2 verbindet und den Ex-Schutz des Erhitzers garantiert.

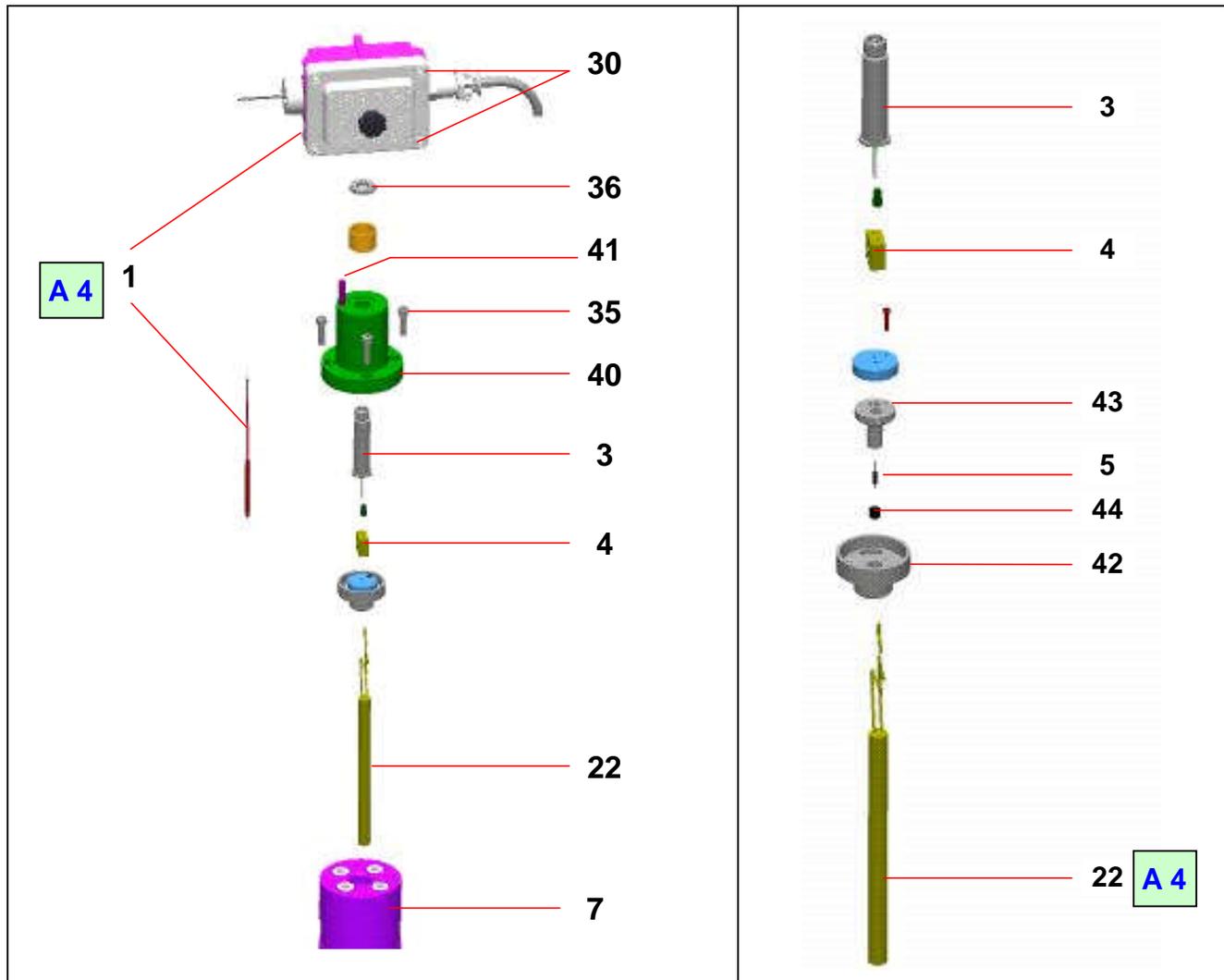
⇒ **Wichtig :**

Bei der Demontage dann dem Zusammenbau des Herhitzers :

- Prüfen, dass keine Korrosionsspur, chemischem Angriff oder Verschlechterung über die Trennstelle zwischen dem Deckel und dem Regulierungsgehäuse erscheint haben.
- Der Eingang des Kabels, das mit seiner Stopfbüchse ausgestattet wurde, muss mindestens 5 Netze in Ergreifung im Regulierungsgehäuse besitzen. Seine Montage wird mit Graphit-Fett durchgeführt. Die Benutzung von Band aus Teflon oder von Standardfasermasse „Wasserleitung“ wird verboten.
- Bei Austausch des Versorgungskabels müssen die Stopfbüchse des Kabeleingangs sowie die Vorrichtung des Festmachens des Kabels (Befestigung), gut geschraubt werden.
- Alle Schließungsschrauben (30) müssen anwesend, gut festgeschraubt und von einer entsprechende oder höher Klasse als der Ursprungsschraube (siehe nachstehende Tabelle) sein. Die Reparatur des Gewindes im Steuergehäuse wird verboten.

Beschreibung der Schrauben

Pos.	Bezeichnung	Qtät
9	Schraube H M8x16 Edelstahl A2	1
15	Schraube Inbus M8x16 Klasse 12/9 Stahl, vezinkt	1
30	Schraube Inbus M8x20 Klasse 12/9 Stahl, vezinkt	4
31	Schraube Inbus M6x20 Klasse 12/9 Stahl, vezinkt	1
32	Schraube Inbus M6x16 Klasse 12/9 Stahl, vezinkt	1
35	Schraube Inbus M8x30 Klasse 12/9 Stahl, vezinkt	3



Repère	Instruction	Désignation	Référence
A 4	Thermisches Mittel	' MISETRAL-9M ' thermisches Mittel (100 g)	156.150.908

▪ AUSTAUSCH DES GANZEN THERMOSTATEN (1)

Der Thermostat besteht aus :

- einem ex-geschützten Schaltgehäuse mit Regler,
- einer Sonde, die in dem Körper des Erhitzers steckt.

Die Sonde und das Gehäuse bilden eine unzertrennliche zusammengebaute Teilgruppe. Diese zusammengebaute Teilgruppe garantiert, daß der Thermostat für den Ex-Schutz abgedichtet ist.

Der Erhitzer AD60/61™ hat die ATEX Zulassung, deswegen darf das Thermostat nur vom KREMLIN Kundendienst ausgetauscht werden.

▪ AUSTAUSCH DES THERMOMETERS (12)

Lösen Sie die Schraube (13) und ziehen Sie das Thermometer (12) heraus.

Stecken ein neues Thermometer ein und klemmen es im Körper mit der Schraube (13) fest.

▪ AUSTAUSCH DER MISCH-EINSÄTZE (8)

Das obere Teil des Erhitzers von dem Körper (22) entfernen.

Schrauben Sie die Ein- und die Ausgangsanschlüsse (16) des Materials ab.
Schrauben Sie die Blindstopfen (6), die es auf beiden Seiten des Erhitzerkörpers gibt, heraus.
Schieben Sie die acht Einsätze heraus. Setzen Sie neue Mischelemente ein.
Setzen Sie alle Teile in umgekehrter Reihenfolge wieder zusammen.

■ **AUSTAUSCH DER THERMISCHEN SICHERUNG (5) ODER DES HEIZWIDERSTANDES (22)**

Der Heizwiderstand steckt im Erhitzerkörper und wird über das Isolierstück (3) durch einen Klemmstein (4) und über eine thermische Sicherung (5) angeschlossen.

Schrauben Sie die vier Schrauben (30) aus dem Schaltgehäuse.

Entfernen Sie die Mutter (36), um das Gehäuse vom Isolierstück (3) zu trennen.

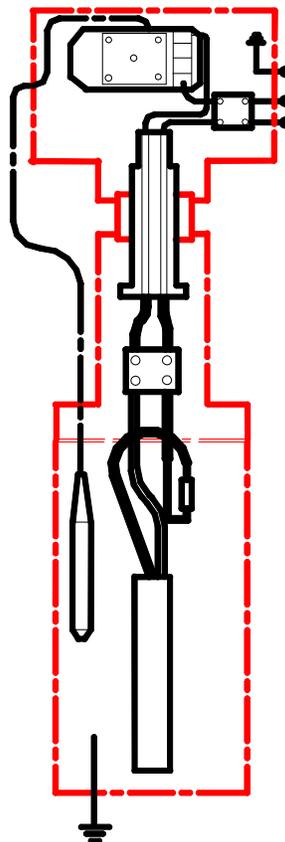
Die drei Schrauben (35) herausdrehen, um das Zwischenstück (40) abzunehmen. Der Splint (41) steht über das Zwischenstück (40) hinaus, um die Position zum Gehäuse (1) zu fixieren.

Lösen Sie die Schrauben im Klemmstein (4) und trennen Sie das obere Teil des Erhitzers vom Heizteil. Schrauben Sie den Dichtkörper (42) ab und ziehen Sie den Heizwiderstand (22) heraus.

Im Inneren des Dichtkörpers (42) steckt die Sicherungsaufnahme (43).

Entfernen Sie den Boden (44) der Sicherungsaufnahme und ziehen Sie die thermische Sicherung (5) heraus. Tauschen Sie sie aus.

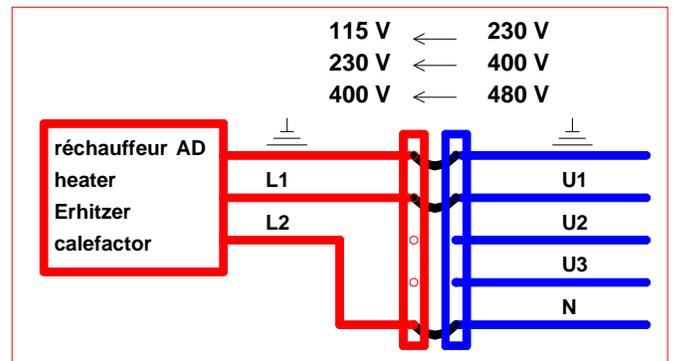
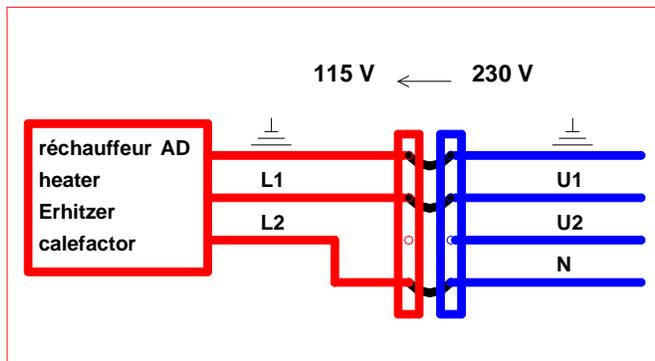
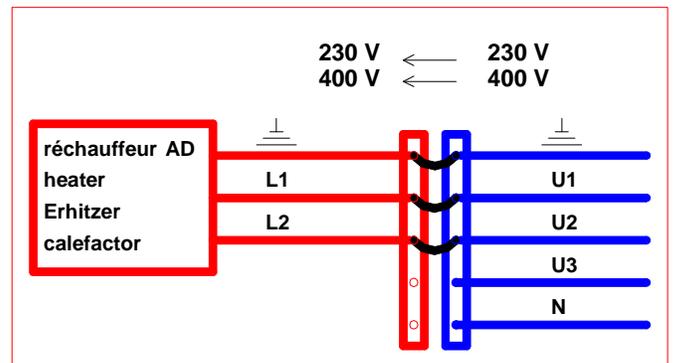
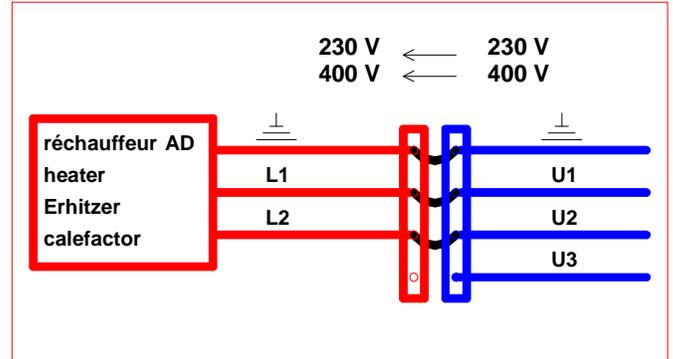
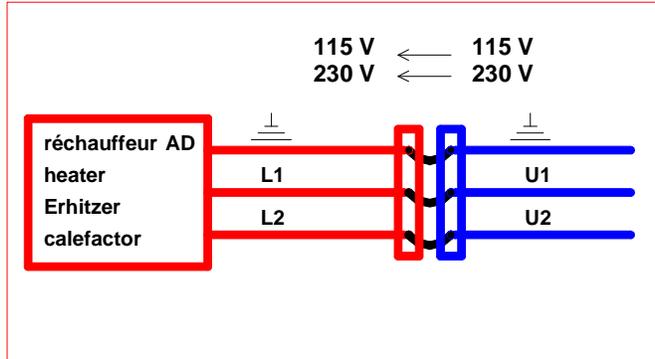
Elektroschema



ELEKTRISCHER ANSCHLUSS



VORSICHT : Bitte überprüfen Sie vor Inbetriebnahme, dass die Spannung mit der auf dem Erhitzer angegebenen übereinstimmt.



Doc. 573.168.050

Date/Datum/Fecha : 27/09/11

Annule/Cancel/
Ersetz/Anula : 03/07/08

Modif. /Änderung : Mise à jour /
Update / Aktualisierung /
Actualización

Pièces de rechange

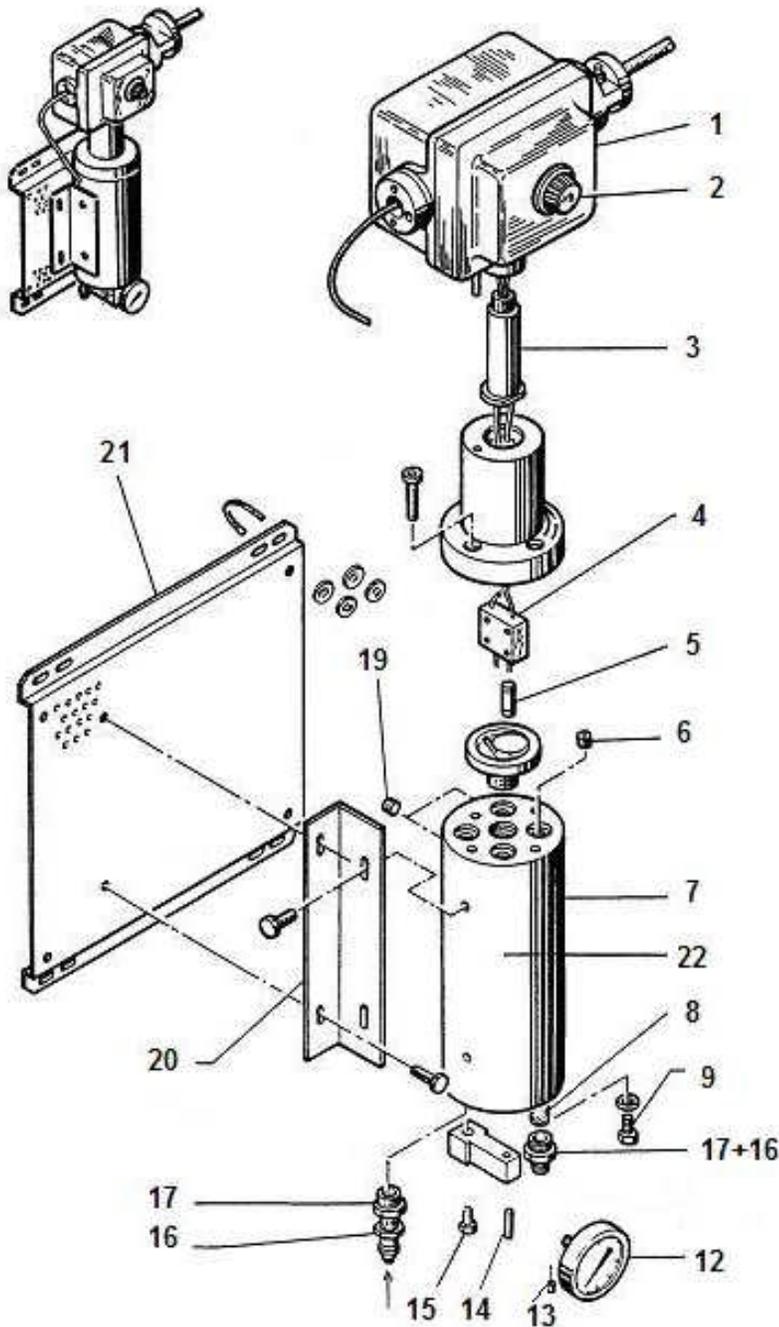
Spare parts list

Ersatzteilliste

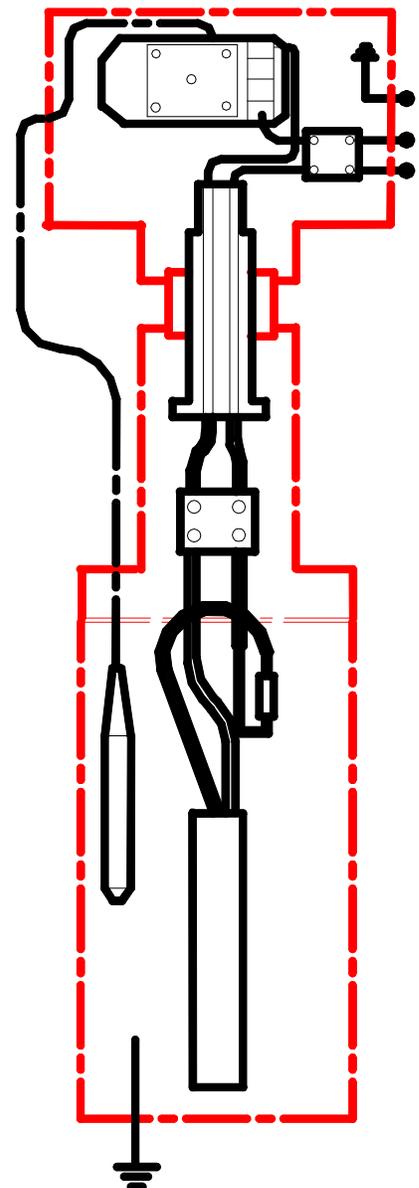
Piezas de repuesto

AD 60 / 61

**RECHAUFFEUR ANTIDÉFLAGRANT / EXPLOSION-PROOF HEATER
ERHITZER EX-GESCHÜTZT / CALEFACTOR ANTIDÉFLAGRANTE**



**Schéma électrique / Electrical diagram
/ Elektroschema / Esquema eléctrico**



RECHAUFFEUR / HEATER ERHITZER / CALEFACTOR		STANDARD ESTANDARD	INOX / ST.STEEL EDELSTAHL
AD 60	1500 W - 230 V	056.126.000	056.146.000
AD 61	1500 W - 115 V	056.126.050	056.146.050
AD 60	1250 W - 230 V	056.126.060	056.146.060
AD 60	1250 W - 400 V	-	056.146.070

Pièces communes - Common parts - Gleiche Teile - Partes comunes

Ind	#	Désignation	Description	Bezeichnung	Denominación	Qté
1	NCS / NSS	Boitier antidéflagrant	Explosion-proof box	Gehäuse Ex -Gschützt	Armario anti deflagrante	1
2	901.204.201	Bouton de manœuvre	Knob, thermostat	Bedienungsknopf	Botón de maniobra	1
3	056.120.022	Traversée de cloison	Sleeve	Isolierstück	Pasa muros	1
4	901.204.401	Bloc jonction	Junction block	Verbindungsstück	Bloque de unión	1
* 5	901.200.659	Fusible (121° C)	Fuse (121° C - 250° F)	Sicherung (121° C)	Fusible (121° C)	1
6	906.314.210	Bouchon inox M 1/2 G	Plug, stainless steel, M 1/2 G	Stöpfen Edelstahl 1/2 G	Tapón inox M 1/2 G	6
* 8	151.539.902	Mélangeur (pochette de 2)	Mixer element (pack of 2)	Einsätze (Satz mit 2)	Mezclador (bolsa de 2)	4
9	934.011.198	Vis inox HM 8 x 15	Screw, stainless steel, HM 8 x 15	Schraube Edelstahl HM 8 x 15	Tornillo, inox HM 8 x 15	1
* 12	910.020.501	Thermomètre	Thermometer	Thermometer	Termómetro	1
13	933.171.076	Vis sans tête 6 pans creux M 3 x 5	Set screw, hexagon socket head, M 3 x 5	Schraube M 3 x 5	Tornillo sin cabeza "allen" M 3 x 5	1
14	906.110.191	Goupille Ø 8, lg. 24 mm	Pin, 8 mm dia. x 24 mm	Stift, 8 x 24 mm	Pasador Ø 8, lg. 24 mm	1
15	930.151.198	Vis CHc M 8 x 16	Screw, CHc M 8 x 16	Schraube CHc M 8 x 16	Tornillo CHc M 8 x 16	1
19	906.314.211	Bouchon inox 1/4 G	Plug, stainless steel, 1/4 G	Stopfen Edelstahl 1/4 G	Tapón inox 1/4 G	3
20	056.135.013	Support de fixation	Bracket, support	Halterung	Soporte de fijación	1
21	056.100.199	Panneau de fixation	Plate, wall mounting	Wandplatte	Panel de fijación	1

Pièces spécifiques - Specific parts - Spezifische Teile - Partes específicas

-		Version standard	Standard version	Standardversion	Versión estandard	
7	056.135.001	Corps	Body	Körper	Cuerpo	1
16	000.972.028	Raccord M 1/2 JIC - M 3/8 NPT (entrée produit + sortie produit)	Fitting, double male, 1/2 JIC - 3/8 NPT (fluid inlet + fluid outlet)	Doppelnippel AG 3/8" – AG 1/2 JIC (Materialeingang + Materialausgang)	Racor M 1/2 JIC - M 3/8 NPT (entrada producto + salida producto)	2
17	905.160.302	Raccord F 3/8 BSP - M 1/2 BSP	Fitting, F 3/8 BSP - M 1/2 G	Reduzierung IG 1/4" x AG 1/2 "	Racor H 3/8 BSP - M 1/2 BSP	2

-		Version inox	Stainless steel version	Edelstahl	Versión inox	
7	056.145.491	Corps inox	Body, stainless steel	Körper Edelstahl	Cuerpo inox	1
16 -17	050.102.616	Raccord inox M 1/2 BSP - M 1/2 JIC (entrée produit + sortie produit)	Fitting, stainless steel, double male, 1/2 JIC - 1/2 BSP (fluid inlet + fluid outlet)	Doppelnippel AG 1/2 BSP – AG 1/2 JIC (Materialeingang + Materialausgang)	Racor inox M 1/2 BSP - M 1/2 JIC (entrada producto + salida producto)	2

-		Pièces spécifiques suivant les différentes tensions et puissances	Specific parts depending on the different tensions and powers	Spezifische Teile je nach Spannung und Strömstärke	Partes específicas según las diferentes tensiones y potencias	
* 22	901.203.306	Résistance 1500 W - 230 V	Heater element 1500 W - 230 V	Heizelement 1500 W - 230 V	Resistencia 1500 W - 230 V	1
	901.203.308	Résistance 1500 W - 115 V	Heater element 1500 W - 115 V	Heizelement 1500 W - 115 V	Resistencia 1500 W - 115 V	1
	901.203.315	Résistance 1250 W - 400 V	Heater element 1250 W - 400 V	Heizelement 1250 W - 400 V	Resistencia 1250 W - 400 V	1
	901.203.309	Résistance 1250 W - 230 V	Heater element 1250 W - 230 V	Heizelement 1250 W - 230 V	Resistencia 1250 W - 230 V	1

Nota : Afin de conserver à ce matériel la qualité antidéflagrante, les réparations ne pourront être effectuées que dans le centre technique KREMLIN REXSON.

Nota : Any repair of this heater will have to be carried out by KREMLIN REXSON Technical service, thus ensuring the explosion-proof quality.

Hinweis : Alle Reparaturen an diesem Ex-geschützten Erhitzer dürfen nur durch KREMLIN REXSON-Techniker ausgeführt werden.

Nota : Este material tiene la calidad antidéflagrante, por esta razón las reparaciones no podrán efectuarse fuera de nuestros centros técnicos KREMLIN REXSON.

- * Pièces de maintenance préconisées tenues en stock
- * Preceding the index number denotes a suggested spare part.
- * Bezeichnete Teile sind empfohlene Ersatzteile.
- * Piezas de mantenimiento preventivo a tener en stock.

- N C S : Non commercialisé seul.
- N S S : Denotes parts are not serviceable separately.
- N S S : Bezeichnete Teile gibt es nicht einzeln, sondern nur komplett.
- N C S : no suministrado por separado.

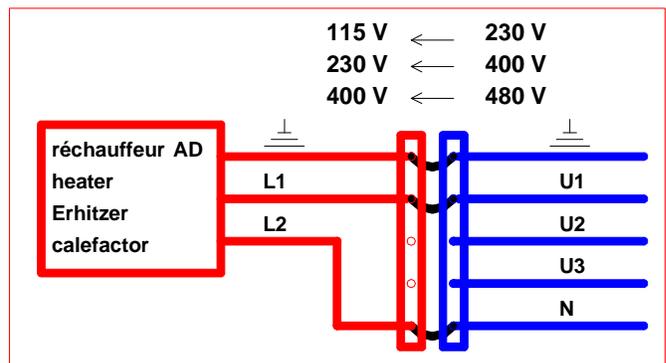
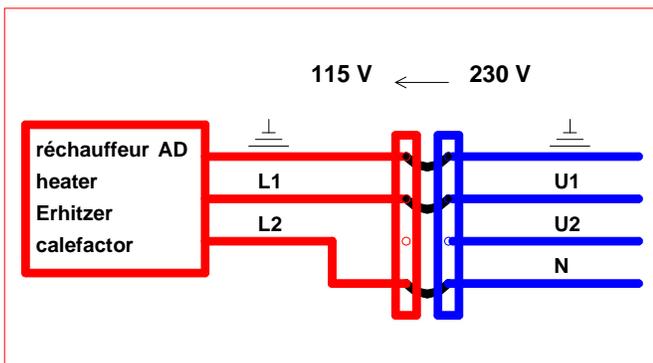
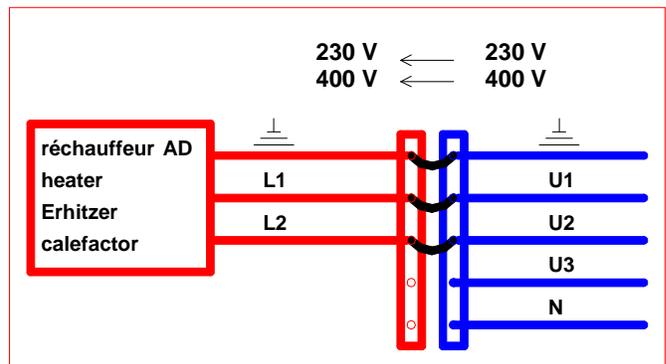
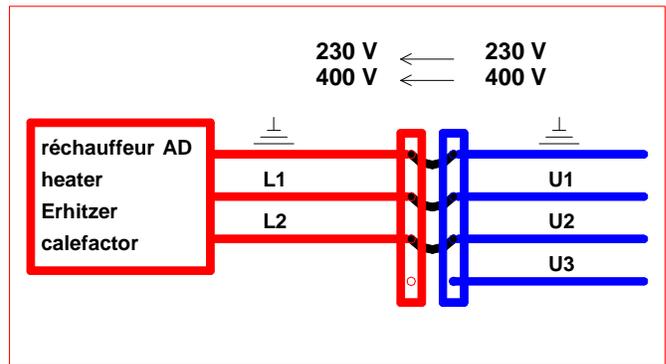
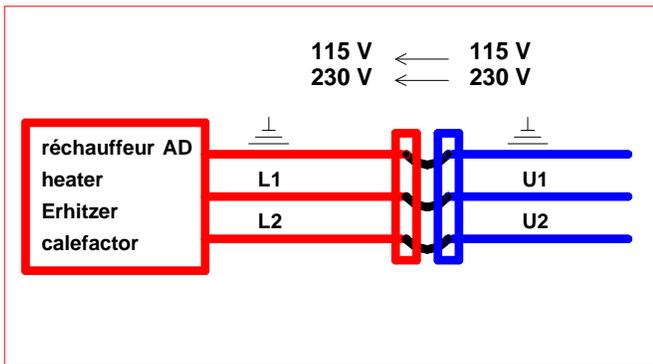
**RACCORDEMENT ELECTRIQUE – ELECTRICAL CONNECTION
ELEKTRISCHER ANSCHLUSS – CONEXIÓN ELECTRICA**

ATTENTION : Avant de brancher le réchauffeur, assurez-vous que la tension d'alimentation soit bien identique à la tension indiquée sur l'appareil.

WARNING : Before plugging in the heater, make sure the supply voltage is the same than the one indicated on the apparatus.

VORSICHT : Bitte überprüfen Sie vor Inbetriebnahme, dass die Spannung mit der auf dem Erhitzer angegebenen übereinstimmt.

OJO : Antes de conectar eléctricamente el calefactor, compuebe que la tensión de alimentación sea idéntica a la tensión indicada en el aparato.





ERHITZER

Fehlersuche

ÜBERSETZUNG DER ORIGINALBEDIENUNGSANLEITUNG

WICHTIGER HINWEIS : Vor Lagerung, Installation oder Inbetriebnahme des Geräts bitte sämtliche Dokumente sorgfältig lesen (Einsatz nur von geschulten Personal).

ALLE IN DIESEM DOKUMENT ENTHALTENEN SCHRIFTLICHEN ANGABEN UND ABBILDUNGEN STELLEN DIE NEUESTEN PRODUKTINFORMATIONEN DAR. WIR BEHALTEN UNS DAS RECHT VOR, JEDERZEIT OHNE VORANKÜNDIGUNG ÄNDERUNGEN VORZUNEHMEN.

KREMLIN - REXSON

150, avenue de Stalingrad

93 245 - STAINS CEDEX – Frankreich

☎ : 33 (0)1 49 40 25 25 Fax : 33 (0)1 48 26 07 16

www.kremlin-rexson.com



VORSICHT :

Bevor sie am Erhitzers arbeiten, ziehen Sie den Stecker und druckentlasten Sie die Anlage.

FEHLER	DIAGNOSE	BEHEBUNG
Das Schauzeichen ist ausgelöscht.	Stormversorgung	Kontrollieren Sie, ob die notwendige Spannung für den Erhitzer und die Netzspannung die gleiche sind. Kontrollieren Sie oder tauschen Sie die thermische Sicherung aus. Kontrollieren Sie oder tauschen Sie das Thermostat aus.
Das Material ist zu kalt am Ausgang des Erhitzers.	Aufheizzeit noch nicht zu Ende. Schlechte Regulierung der Temperatur Verschmutzte Einsätze Die Ausbringmenge zu groß.	Warten sie eine Weile, bis die Materialtemperatur steigt. Drehen Sie den Regulierungsknopf, um die Temperatur erhöhen. Demontieren Sie den Erhitzer. Tauschen Sie die Einsätze aus. Reduzieren Sie den Pumpendruck oder montieren Sie zwei Erhitzer.
Das Material ist zu warm am Ausgang des Erhitzers.	Schlechte Regulierung der Temperatur Defektes Thermostat	Drehen Sie den Regulierung Knopf, um die Temperatur zu reduzieren. Kontrollieren Sie das Thermostat oder tauschen Sie es aus.
Druckabfall an der Pistole beim Spritzen	Vermutzte Einsätze	Demontieren Sie den Erhitzer. Tauschen die Einsätze aus.



ERHITZER

FUNKTIONIEREN

ÜBERSETZUNG DER ORIGINALBEDIENUNGSANLEITUNG

WICHTIGER HINWEIS : Vor Lagerung, Installation oder Inbetriebnahme des Geräts bitte sämtliche Dokumente sorgfältig lesen (Einsatz nur von geschulten Personal).

ALLE IN DIESEM DOKUMENT ENTHALTENEN SCHRIFTLICHEN ANGABEN UND ABBILDUNGEN STELLEN DIE NEUESTEN PRODUKTINFORMATIONEN DAR. WIR BEHALTEN UNS DAS RECHT VOR, JEDERZEIT OHNE VORANKÜNDIGUNG ÄNDERUNGEN VORZUNEHMEN.

KREMLIN - REXSON

150, avenue de Stalingrad

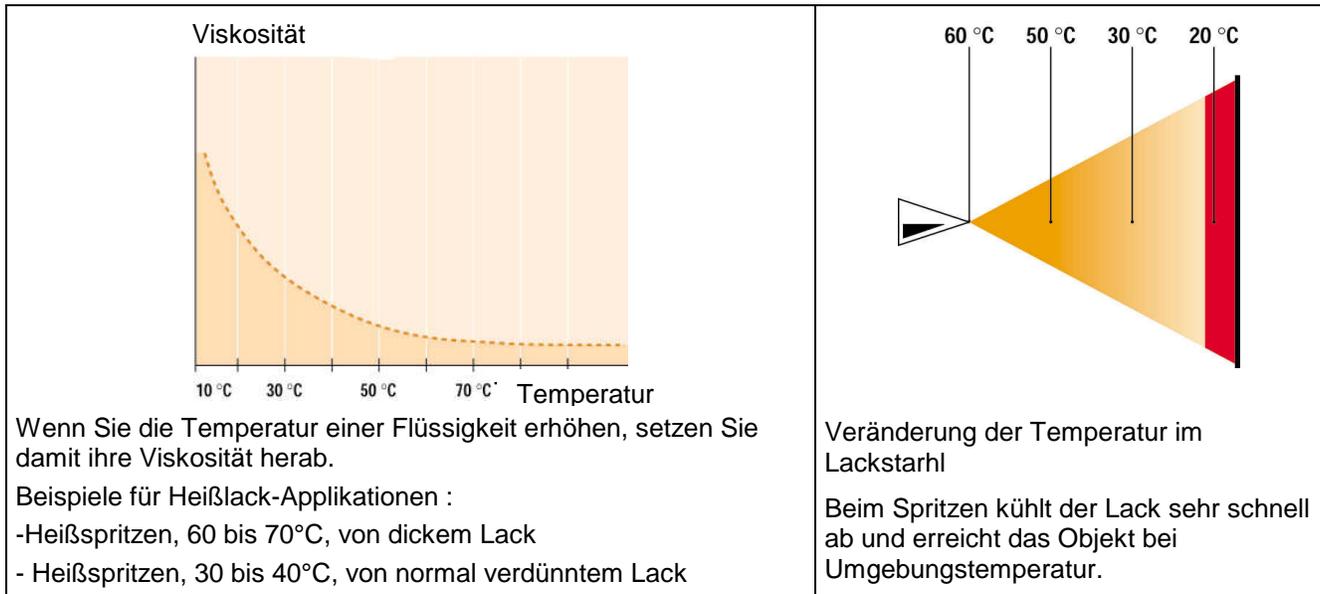
93 245 - STAINS CEDEX – Frankreich

☎ : 33 (0)1 49 40 25 25 Fax : 33 (0)1 48 26 07 16

www.kremlin-rexson.com

1. PRINZIP DES HEIß-SPRITZENS

Ein Erhitzer wird für die Erwärmung des Lackes eingesetzt. Er wird zwischen Pumpe und dem Schlauch zur Pistole montiert. Durch die Temperaturerhöhung der Farbe, sinkt die Viskosität und verbessert die Zerstäubung, verringert die Läufergefahr, verkürzt die Trocknungszeit bei gleichzeitig höherer Schichtdicke.



2. INBETRIEB- UND AUßERBETRIEBNAHME

■ VOR DER INBETRIEBNAHME

Installieren Sie eine Steckdose am Ende des Kabels (2 Klemmen + Erde).

Verbinden Sie die Pumpe und den Erhitzer mit einer Erdungsleitung.

Kontrollieren Sie, ob die Netzspannung und die Erhitzerspannung (115V, 203V oder 400V einphasig) übereinstimmen.

Montieren Sie die Schläuche zwischen Pumpe und Erhitzer und zwischen Erhitzer, Filter und Pistole. Wählen Sie den Schlauchtyp entsprechend dem verwendeten Materialdruck.

Montieren Sie ein Zirkulations-T-Stück an der Pistole und eine einen Rücklaufregler oder ein Zirkulationsventil am Pumpenansaug, um eine Materialzirkulation herzustellen.

Anmerkung : Wählen Sie ein Zirkulationsventil für eine Temperaturen über 50°C und einen Rücklaufregler für Temperaturen unter 50°C.

■ INBETRIEBNAHME

Befüllen Sie die Pumpe, mit geschlossener Zirkulation, über den Entleerungshahn der Zirkulationseinheit, damit die Luft aus dem System entweichen kann. Danach öffnen Sie das Zirkulationsventil, bis die Pumpe mit niedrigem Druck, zu schlagen beginnt.

Stecken Sie den Stecker des Erhitzers in die Steckdose. Das Schauzeichen leuchtet sich auf.

Stellen Sie die Temperatur mit dem Drehknopf auf den gewünschten Wert. Die temperatur kann am Thermometer abgelesen werden.

Warten Sie einige Minuten, damit sich die Temperatur einpegeln kann.

Anmerkung : Die Temperatur, die auf die thermische Anzeige gelesen wird, kann anders als die wirkliche Temperatur des Lacks sein.

Regulieren Sie den Pumpedruck und der Rückleitung. Die Zirkulation soll nicht zu groß sein, damit die gewünschte Temperatur erreicht werden kann.

Regulieren Sie die Materialtemperatur auf den gewünschten Wert.

Anmerkung : Die Ausbringmenge darf nicht zu groß sein , damit die gewünschte Temperatur erreicht werden kann.



Die Lacke dürfen nicht überhitzt werden. Beachten Sie die technischen Daten der Materialhersteller.

Bewegen Sie nie den Cursor auf die andere Seite des STOP Hinweises, damit die thermische Sicherung nicht zerstört wird.

▪ AUßERBETRIEBNAHME

Kurze Pausen :



Während einer Pause ist es normal , dass die Temperatur im Inneren des Erhitzers ansteigt. Sie müssen kontrollieren, ob diese Temperatur die gesetzte Grenze des Herstellers nicht überschreitet. Wenn diese Temperatur überschritten wird, drehen Sie den Knopf des Erhitzers etwas herunter.

Lassen sie den Material zirkulieren und reduzieren sie die Drücke.

Lange Pausen :

Drehen Sie den Knopf des Erhitzers zur niedrigsten Temperatur.

Stellen Sie die Pumpe ab. Schalten Sie den Erhitzer aus.

Wenn der Erhitzer **kalt** ist, spülen Sie die Farbe mit dem passenden Spülmittel heraus.

Dazu schliessen Sie das Zirkulationsventil und öffnen den Rücklaufhahn. Stellen sie den Pumpendruck wieder an. Die Pumpe spült das gesamte System mit dem Spülmittel. Wenn das spülmittel sauber austritt, schliessen Sie den Rücklaufhahn und ziehen den Abzugshebel der Pistole ab, bis auch hier das Lösemittel sauber ausströmt.

Sperren Sie den Luftdruck zur Pumpe ab und lassen Sie die Anlage mit Lösemittel gefüllt stehen.

Dieser Schritt ist wichtig um ein eintrocknen von Farbresten, speziell in den Mischeinsätzen, zu verhindern.



EX-GESCHÜTZTER ERHITZER

AD 60 / AD 61

TECHNISCHE DATEN

ÜBERSETZUNG DER ORIGINAL BETRIEBSANLEITUNG

WICHTIGER HINWEIS: *Vor Lagerung, Installation oder Inbetriebnahme des Geräts, lesen Sie bitte sorgfältig alle Bedienungsanleitungen die zu diesem Gerät gehören. Dieses Gerät darf nur von geschultem Personal betrieben und gewartet werden.*

ALLE IN DIESEM DOKUMENT ENTHALTENEN SCHRIFTLICHEN ANGABEN UND ABBILDUNGEN STELLEN DIE NEUESTEN PRODUKTINFORMATIONEN DAR. WIR BEHALTEN UNS DAS RECHT VOR, JEDERZEIT, AUCH OHNE VORANKÜNDIGUNG, ÄNDERUNGEN VORZUNEHMEN.

KREMLIN - REXSON

150, avenue de Stalingrad

93 245 - STAINS CEDEX - France

☎: 33 (0)1 49 40 25 25 Fax: 33 (0)1 48 26 07 16

www.kremlin-rexson.com

1. BESCHREIBUNG

Der Erhitzer ist speziell konzipiert, damit es zu keiner Entzündung eines brennbaren Gemisches kommen kann. Er ist **ex-geschützt**.

Die Erhitzer sind aus Aluminium oder aus Edelstahl. Es gibt mehrere Modelle mit verschiedenen Spannungen und Leistungen.

Diese Erhitzer können in Niederdruck-, AIRMIX® und auch AIRLESS® Spritzanlagen verwendet werden.

Durch die spezielle Lackführung (Mischelemente) im Innenraum haben sie eine ausgezeichnete Wärmeübertragung und dadurch einen niedrigen Energieverbrauch.

Die Bauteile des Erhitzers sind leicht zugänglich um die Wartung zu erleichtern. Die Innenräume sind so konzipiert, dass eine Überhitzung oder sogar ein Verbrennen des Lackes verhindert wird.

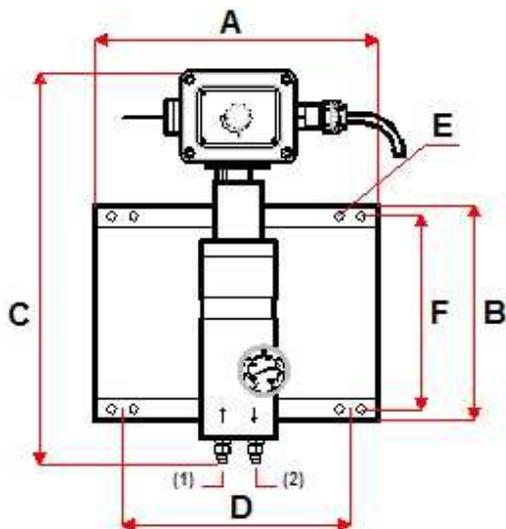
Eine thermische Sicherung schützt den Erhitzer, falls durch einen defekten Thermostaten, die Temperatur doch einmal ungewöhnlich hoch ansteigen sollte. Diese Sicherung ist leicht zu ersetzen.

2. TECHNISCHE DATEN

Erhitzer	Modell	Spannung (V)	Leistung (W)	Kabellänge (ohne Stecker)	Anschlüsse	
					Eingang	Ausgang
Aluminium oder Edelstahl	AD 60	230	1500	10 m	AG 1/2 JIC	AG 1/2 JIC
	AD 61	115	1500	5 m	AG 1/2 JIC	AG 1/2 JIC
	AD 60	230	1250	5 m	AG 1/2 JIC	AG 1/2 JIC
	AD 60	400	1250	5 m	AG 1/2 JIC	AG 1/2 JIC
	AD 60	480	1500	5 m	AG 1/2 JIC	AG 1/2 JIC

	Erhitzer aus Aluminium	Erhitzer aus Edelstahl
Thermostattyp	Mit Flüssigkeitsausdehnung und trockenem Kontakt	
Thermische Sicherung	Auslösung bei 121°C	
Thermometer	Anzeige: 0 bis 100°C	
Arbeitstemperatur	15 - 80°C	
Maximaler Arbeitsdruck	240 bar	
Gewicht (kg):	15,5 kg	25 kg
Werkstoffe in Kontakt mit dem Material	Körper aus Aluminium Anschlüsse aus Stahl, verzinkt	Körper und Anschlüsse aus Edelstahl
Maximale Umgebungstemperatur	40°C	

■ ABMESSUNGEN



Wandhalterung

Abmessung

A - 360 mm

B - 305 mm

C - 520 mm

D - 252 mm

E - \varnothing 7 mm

F - 289 mm

(1) - Materialeingang
(AG 1/2 JIC)

(2) - Materialausgang
(AG 1/2 JIC)

3. INSTALLATION



Der Erhitzer AD 60/61 ist ex-geschützt. Er kann im Inneren der explosionsgefährdeten Zone installiert werden (Zone 1 oder Zone 2).

Installieren Sie einen Stecker am Ende des Kabels (2 Klemmen + Erde).

Erden Sie die Pumpe und den Erhitzer mit einem extra Erdungskabel.

Kontrollieren Sie, ob die Netzspannung und die Erhitzerspannung (115V, 230V oder 400V **einphasig**) übereinstimmen.

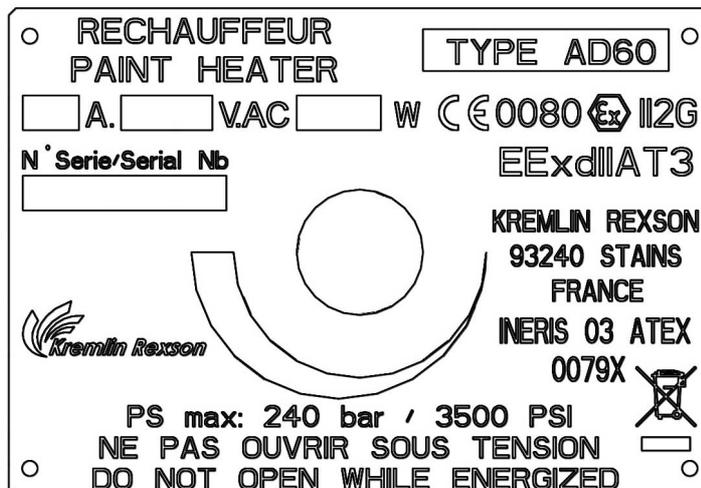
Montieren Sie die Schläuche zwischen Pumpe und Erhitzer und zwischen Erhitzer, Filter und Pistole. Wählen Sie den Schlauchtyp entsprechend dem verwendeten Materialdruck.

Montieren Sie ein Zirkulations-T-Stück an der Pistole und einen Rückdruckregler oder ein Zirkulationsventil am Pumpenansaug, um eine Materialzirkulation herzustellen.

Anmerkung: Wählen Sie ein Zirkulationsventil für Temperaturen über 50°C und einen Rückdruckregler für Temperaturen unter 50°C.

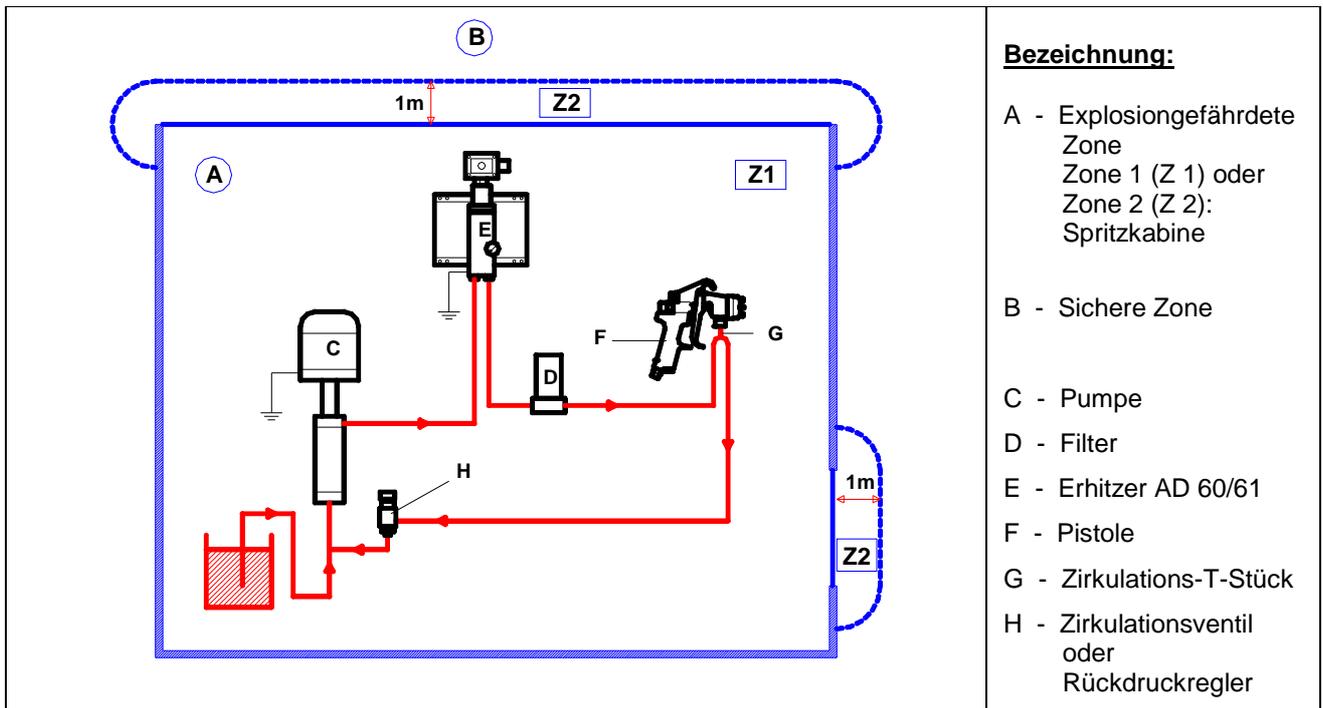
■ BESCHREIBUNG DES KENNZEICHNUNGSSCHILDES

Beschriftung gemäß ATEX Richtlinie
(z.B. : Erhitzer AD 60 - 230V - 1500W)



RECHAUFFEUR / PAINT HEATER TYPE AD 60	Gerätetyp
-A ---V.AC ----W	Stromstärke, Spannung und Leistung des Gerätes
CE 0080	0080: Code vergeben durch INERIS, die das Qualitätssicherungssystem erstellt
 II 2 G	II: Gruppe II 2 : Kategorie 2 Lackiergerät für die Verwendung in Bereichen, in denen mit einer explosionsfähigen Atmosphäre, durch Gase, Dämpfe oder Farbnebel, gelegentlich zu rechnen ist. G: Gas
EEx d IIA T3	d: Ex-Schutz Klasse II A: Normgas für die Qualifikation des Materials (Propangas) T3: Maximale Oberflächentemperatur: 200°C
N° Serie / Serial Nb	Serien-Nummer vergeben durch KREMLIN REXSON. Die beiden ersten Ziffern geben das Herstellungsjahr an.
INERIS 03 ATEX 0079X	Prüfnummer des Gerätes vergeben durch INERIS
KREMLIN REXSON Logo	Firmenzeichen des Herstellers
KREMLIN REXSON 93240 STAINS FRANCE	Name und Anschrift des Herstellers
PS max : 240 bar / 3500 PSI	Maximaler Materialdruck
NE PAS OUVRIR SOUS TENSION / DO NOT OPEN WHILE ENERGIZED	Sicherheitshinweis: NICHT UNTER SPANNUNG ÖFFNEN
	Umwelthinweis: Nicht in den Hausmüll entsorgen

■ HINWEISE ZUR INSTALLATION



Bezeichnung:

- A - Explosionsgefährdete Zone
Zone 1 (Z 1) oder
Zone 2 (Z 2):
Spritzkabine
- B - Sichere Zone
- C - Pumpe
- D - Filter
- E - Erhitzer AD 60/61
- F - Pistole
- G - Zirkulations-T-Stück
- H - Zirkulationsventil
oder
Rückdruckregler